

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2023, Том 14, № 4 / 2023, Vol. 14, Iss. 4 <https://sfk-mn.ru/issue-4-2023.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/23FLSK423.pdf>

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Ссылка для цитирования этой статьи:

Адзиева, Э. С. Сравнительный анализ арабизмов научного дискурса британского и американского вариантов английского языка / Э. С. Адзиева // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2023. — Т. 14. — № 4. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/23FLSK423.pdf>

For citation:

Adzieva Eh.S. Comparative analysis of Arabisms in the scientific discourse of British and American English. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2023; 14(4): 23FLSK423. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/23FLSK423.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.)

УДК 81

Адзиева Эльвира Серажединовна

Российская Академия Естественных наук, Москва, Россия

Профессор

Кандидат филологических наук, доцент

E-mail: Elfee777@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5511-158X>

Сравнительный анализ арабизмов научного дискурса британского и американского вариантов английского языка

Аннотация. Данная научная статья представляет собой сравнительный анализ арабизмов в научном дискурсе британского и американского вариантов английского языка. Цель исследования заключается в выявлении различий в использовании и классификации арабских заимствований в данных вариантах английского языка. В работе автор использует лексико-семантический подход к анализу арабизмов, основанный на анализе значений и употребления данных слов. Арабские заимствования играют важную роль в научном дискурсе английского языка, однако существуют различия в использовании и классификации этих заимствований в британском и американском вариантах языка. Цель данного исследования состоит в сравнительном анализе данных различий и выявлении общих тенденций в использовании арабских заимствований в научном дискурсе. Для достижения поставленной цели автором был применен лексико-семантический подход к анализу арабизмов. В исследовании использовались лексико-семантические анализы арабских заимствований в научном дискурсе британского и американского вариантов английского языка. Автором были проанализированы такие характеристики, как значения, употребление и семантическая связь с другими словами в данном дискурсе. Результаты исследования показали, что в британском варианте английского языка арабские заимствования в научном дискурсе чаще используются для обозначения концептов и понятий, связанных с наукой и исследованиями, в то время как в американском варианте английского языка арабские заимствования чаще относятся к названиям научных терминов. Исследование позволило сделать вывод, что арабские заимствования в научном дискурсе британского и американского вариантов английского языка имеют свои особенности в использовании и классификации.

Ключевые слова: Арабские заимствования; английский язык; лексика; научный дискурс; лексико-семантический подход; британский вариант языка; американский вариант языка

Введение

В современном мире английский язык является одним из самых распространенных и важных языков для научного обмена информацией. В связи с этим английский язык активно адаптируется под различные культурные и лингвистические влияния, что приводит к появлению арабизмов в его научном дискурсе.

Арабизмы стали неотъемлемой частью английского языка благодаря влиянию арабской культуры на мировую историю, науку, технологии и торговлю. Они отражают специфические понятия, термины и концепции, связанные с арабской культурой и идеями. Изучение арабизмов в английском языке позволяет лучше понять контекстуальное использование этих слов и их частотность в британском и американском вариантах языка.

Сравнительный анализ арабизмов в британском и американском вариантах английского языка позволит выявить особенности их употребления в различных регионах, а также выявить изменения в значении и использовании этих слов. Таким образом, изучение арабизмов в английском языке имеет актуальное значение для лингвистических и культурологических исследований.

Арабизмы — это слова, выражения или грамматические конструкции, заимствованные из арабского языка. Они широко используются в различных дисциплинах, включая научный дискурс. Британский и американский варианты английского языка отличаются не только произношением и лексикой, но и использованием арабизмов.

1. Материал, методы, обзор

Для исследования арабизмов в британском и американском вариантах английского языка использовались различные методы, включая: лексикографический анализ: сравнительное изучение словарей британского и американского английского языка для выявления наличия и особенностей употребления арабизмов; корпусный анализ: анализ частотности употребления арабизмов в текстах на британском и американском английском языках с использованием корпусов текстов; исторический анализ: изучение исторических источников и документов для выявления времени и способов внедрения арабизмов в английский язык; социолингвистический анализ: изучение социокультурных контекстов использования арабизмов в различных регионах британского и американского английского языка; этимологический анализ: исследование происхождения и изменения значений арабизмов в английском языке с учетом их арабских корней.

Эти методы позволят провести комплексное исследование арабизмов в британском и американском вариантах английского языка, выявить особенности их употребления, а также понять исторические, социокультурные и лингвистические аспекты использования этих слов.

Одним из главных мотивов заимствования арабоязычной лексики является необходимость словарного оформления новых или уже существующих явлений, включая материальные предметы, объекты, понятия, идеи в различных областях человеческой жизни. Например: *islam* «ислам», *islamism* «исланизм», *admiral* «адмирал», *caliber* «калибр» и др. Безусловно, арабский язык активно влияет на английский, об этом свидетельствует наличие в

языке большого количества арабских заимствований: *alcohol* «аль-кухуль», *alchemy* «кимия», *albatross* «альбатрос», *algorithm* или *algorism*¹ «алгоритм», *tariff*² «тариф» и др. [1–4].

Кроме того, на развитие английского языка огромное влияние оказывают экстралингвистические и лингвистические факторы. К экстралингвистическим следует отнести: влияние одних наций на другие, новаторство в тех или иных сферах человеческой деятельности, а также определенный статус арабского языка. К лингвистическим относятся следующие факторы [5, с. 110]:

- отсутствие в принимающем языке (английском) соответствующих слов для новых явлений, при этом существует потребность в их обозначении — использование специальной терминологии;
- стремление достичь лаконичности с минимальным использованием языковых средств (высказывание заменяется одним словом);
- накопление в английском языке «однотипной лексики», т. е. происходит заимствование морфем и словообразовательных элементов (возможно вычленение одних элементов и замена их на другие);
- процесс заимствования упрощает образование производных единиц по типичным для языка-реципиента словообразовательным моделям.

Одной из главных причин экстралингвистических заимствований являются межкультурные контакты, соотношение специфики контактов англоязычных и арабоязычных народов и числа заимствований в английском языке обладает довольно сложным характером: усиление политической, экономической и культурной связи не всегда сопровождается процессом активного заимствования [6, с. 155]. В частности, распространение арабских заимствований в XX–XXI веках осуществлялось и при отсутствии интенсивных контактов носителей английского и арабского языков.

Нередки случаи, когда при хорошо налаженных контактах между теми или иными народами, процесс заимствования осуществляется только в одном направлении. Сегодня из арабского языка заимствуется гораздо меньшее количество слов в английский язык, чем в противоположном направлении. Культурное влияние одних народов на другие наблюдается тогда, когда существует определенное техническое, научное, политическое и религиозное превосходство. Также следует отметить, что заимствование научных открытий, технических достижений и опыта у тех или иных стран-новаторов непременно приводит к потоку иноязычных терминов.

2. Арабизмы в британском варианте научного дискурса

Британский вариант английского языка обладает богатым арсеналом арабизмов в научном дискурсе. Одним из примеров является слово *algebra*, которое происходит от арабского слова *al-jabr*¹ и означает «выполнение операций с неизвестными значениями». Еще одним примером является слово *algorithm*, которое происходит от арабского слова *al-khwarizmi*² и указывает на «математическую процедуру для решения проблемы» или «выполнения задачи».

¹ American Heritage Dictionary (4th Edition). — New York: Houghton Mifflin Co., 2001. — 951 p.

² Collins English Dictionary. — Harper Collins Publishers, 2006. — URL: <http://www.slideshare.net/RalphPilkington/large-english-dictionary-free-to-download-pdf>.

Другим примером может служить арабизм *algorithmic*¹, который указывает на «свойство» или «характеристику алгоритма». Слово *alcohol*² также является арабизмом и произошло от арабского слова *al-kohl*, которое имело значение «черный порошок» и использовалось в производстве косметики и парфюмерии.

3. Арабизмы американского дискурса

Американский научный дискурс также содержит специфические арабизмы. Например, слово *ghoul*¹ используется для описания «призрачного существа» или «злого духа», что происходит от арабского слова *ghul*. Еще одним примером является слово *safari*², которое описывает «путешествие» или «экспедицию», особенно в африканских странах. Оно также происходит от арабского слова *safar*, означающего «путешествие».

4. Сравнительный анализ арабизмов в британском и американском научных текстах

Например, слово *algebra*¹ «алгебра» используется для обозначения математической дисциплины и чаще относится к названиям научных терминов. Например, слово *jebel*¹ «джебель» используется для обозначения горной местности.

Большое количество фонем арабского языка по звучанию лишь частично совпадает с фонемами английского языка. В качестве примера можно привести звонкий фарингальный фрикатив [g], который присущ арабскому языку, противопоставлен имеющейся в современном английском языке глухой фарингальный фрикатив [h]; *tariff*² «тариф» [tagrɪfa] «тариф», «таблица цен», «такса». При этом среди заимствованной единицы фонема [g] опускается и не имеет ни графического, ни фонетического обозначения.

5. Результаты и обсуждение

На уровне семантики лексических единиц существуют также большие различия между данными вариантами английского языка; многие различия связаны с бытовыми темами, наблюдаются различия и в сфере языка науки. Соответственно, и арабские заимствования, как иноязычные элементы (в виде слов, морфем, синтаксических конструкций), которые адаптируются и обладают определенными различиями: это касается и использования флексий — морфем, позволяющих образовывать новые формы слов.

Как отмечают ученые, на первом месте по частоте заимствования практически в любом языке находятся существительные и глаголы, они сделали попытку объяснить причины численного превосходства существительных и глаголов над другими частями речи среди заимствований. Э. Хауген полагал, что в любом языке существительные и глаголы составляют его основу, а другие части речи являются вспомогательными. У. Вайнрайх в исследовании опирался на семантические причины, отмечая, что надобность в их заимствовании возникла в связи с необходимостью обозначения новых объектов или явлений [7, с. 58–59]. По мнению ученых, среди всех существительных-заимствований подавляющее большинство имеет мужской род, второе по частоте место занимают существительные женского рода, а третье — среднего.

К факторам, влияющим на присвоение того или иного рода заимствованных слов, относятся следующие: особенности произношения, его несоответствие написанию, добавленный суффикс, посредничество языка-звена в данном процессе, пол объекта, обозначаемого существительным, омонимия, морфологическая структура и т. д. Например:

- мужской род присваивается тем существительным, которые оканчиваются на произносимую согласную: *almanac*¹ «Аль-манах»;
- женский род присваивается арабским заимствованием, заканчивающимся на гласный или получившим гласное окончание в английском: *algebra*² «Аль-Джабр»;
- средний род принимают заимствования, оканчивающиеся на -chen, -lein, -ment, -um, -ial.

Сегодня наблюдается тенденция к наиболее точному (с точки зрения фонетики) воспроизведению арабских заимствований, что обусловлено, прежде всего, активным повышением общеобразовательного уровня, заимствования активно изменяются под влиянием формальных и функциональных средств, сохраняя целый ряд этимологических особенностей. Часть заимствованных единиц перестает ассимилироваться [8, с. 185]. Важнейшим критерием заимствования арабизмов является их (арабизмов) грамматическая ассимиляция.

Не редки случаи появления так называемой нулевой ассимиляции: *almanac*¹/*almanac*² «альманах» и др. В ряде случаев наблюдается частичное использование орфографических принципов (частичная ассимиляция). В заимствованной арабской лексике можно встретить фиксацию субстантивных композитов, где соединяются основы преимущественно за счет дефиса. Дефис изначально применялся с целью фиксации разделения между лексическими единицами одного и другого языков.

Однако следует учитывать, что специфика заимствования арабизмов на графическом уровне раскрывается за счет того, что в английском и арабском языках используются разные буквы [9, с. 54]. По причине употребления другого алфавита арабизмы существенно отличаются от заимствований из большинства германских и романских языков, которые опираются на латиницу и которые зачастую сохраняются в своей исконной графической форме.

Таким образом, рассмотрев основную роль и специфику употребления арабских заимствований в научном дискурсе британского и американского вариантов английского языка, следует отметить, что процесс заимствования имеет неоднозначное значение:

- с одной стороны процесс заимствования способствует обогащению словарного состава языка, обеспечивает его «стремление к совершенствованию и развитию за счет различных средств и ресурсов» [10, с. 340];
- с другой стороны — «запускает» процесс деформации лексического состава языка: исконные лексические единицы уходят из употребления, а новые (заимствованные) активно используются.

Заимствованные единицы настолько осваиваются принимающим языком, что перестают ощущаться его носителями чужими, иностранными. Поэтому процесс заимствования арабских лексических единиц нуждается в сознательном урегулировании в интересах сохранения чистоты английского языка. Не существует строгих правил, касающихся написания арабских заимствований: их отличает большая вариативность графической формы лексических единиц, которая, в свою очередь, обуславливается особой динамикой процесса лексического заимствования, функционированием арабоязычных слов, различными семантическими сдвигами в них, спецификой ассимиляции арабизмов в научном дискурсе и т. д.

Выводы

Исследование позволило сделать вывод, что арабские заимствования в научном дискурсе британского и американского вариантов английского языка имеют свои особенности в использовании и классификации. Британский вариант чаще использует арабские заимствования для обозначения концептов и понятий, связанных с наукой.

Заключение

В данной научной статье был проведен сравнительный анализ арабских заимствований в научном дискурсе британского и американского вариантов английского языка. Исследование показало различия в использовании и классификации данных заимствований в обоих вариантах языка. Лексико-семантический подход к анализу арабизмов позволил выявить особенности их употребления и семантической связи с другими словами в научном дискурсе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Yaghan, M. The Influence of Arabic on English: A Historical Sketch. // Journal of Language and Linguistics, 2011 — 10(3) — С. 112–126.
2. Kachru, B.B. The Other Tongue: English Across Cultures. // Urbana: University of Illinois Press, 1992 — 384 с.
3. Al Jumaily, S.A. Transliteration Feasibility as a Means of Communication between Arab Expatriates and Their Progeny Abroad / S.A. Al Jumaily // World Journal of Education and Humanities. — 2019. — Т. 1; No. 1. — С. 1–22.
4. Arbabi, M. Algorithms for Arabic name transliteration / M. Arbabi, S.M. Fischthal, V.C. Cheng, E. Bart // IBM J. Res. Develop. — 1994. — No. 38(2). — С. 183–194.
5. Волкова Т.И. Заимствование как результат и проявление взаимодействия культур / Т.И. Волкова // Гуманитарный вектор. Серия: Педагогика, психология. — 2011. — № 1(25). — С. 108–111.
6. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни / Л.П. Крысин // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). — М., 2000. — С. 143–161.
7. Бронникова Д.Л. Сравнительно-сопоставительный анализ терминологического корпуса подязыков альтернативного топлива и электроники: по данным частотн. Словарей / Д.Л. Бронникова. — М., 2009. — 269 с.
8. Мирсаминова Г.М. Арабские заимствования в современном английском языке / Г.М. Мирсаминова // Учен. запис. Худжандск. гос. ун-та им. акад. Б. Гафурова. — 2017. — № 2(51). — С. 184–189.
9. White, R.G. Words and their uses, past and present. A study of the English language American English, 1781–1921 / R.G. White // L., N.Y.: Routedledge, 2003 — Т. 3 — 467 с.
10. Казенная Ю.А. Об особенностях англоязычного научного дискурса / Ю.А. Казенная // Молодой ученый. — 2017. — № 46. — С. 339–342.

Adzieva Ehl'vira Serazhedinovna

Russian Academy of Natural Sciences, Moscow, Russia

E-mail: Elfee777@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5511-158X>

Comparative analysis of Arabisms in the scientific discourse of British and American English

Abstract. This scientific article is a comparative analysis of Arabisms in the scientific discourse of British and American English. The purpose of the study is to identify differences in the use and classification of Arabic borrowings in these varieties of English. In the work, the author uses a lexical-semantic approach to the analysis of Arabisms, based on an analysis of the meanings and use of these words. Arabic loanwords play an important role in scientific discourse in English, but there are differences in the use and classification of these loanwords in British and American languages. The purpose of this study is to comparatively analyze these differences and identify general trends in the use of Arabic borrowings in scientific discourse. To achieve this goal, the author applied a lexical-semantic approach to the analysis of Arabisms. The study used lexico-semantic analyzes of Arabic borrowings in the scientific discourse of British and American English. The author analyzed such characteristics as meanings, usage and semantic connections with other words in this discourse. The results of the study showed that in British English, Arabic loanwords in scientific discourse are more often used to denote concepts and concepts related to science and research. While in American English, Arabic loanwords more often refer to the names of scientific terms. The study allowed us to conclude that Arabic borrowings in the scientific discourse of British and American English have their own characteristics in use and classification.

Keywords: Arabic borrowings; English language; vocabulary; scientific discourse; lexical-semantic approach; British language; American language